

P O R O Z U M I E N I E O G O L N E

O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY MIASTEM
SZCZECIN W RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
I MIASTEM HULL W WIELKIEJ BRYTANII

Rady Miejskie miast Hull/Wielka Brytania i Szczecina/Rzeczy-
pospolita Polska są demokratycznie wybranymi przedstawicielami
miast portowych o długoletnich tradycjach, które od wielu wieków
rozwijają handel międzynarodowy.

Obydwa miasta poniosły olbrzymie straty w swych substancjach
w okresie wojny, a w szczególności w okresie II wojny światowej.
Jednakże zarówno w okresie wojny jak i pokoju mieszkańcy obydwóch
miast wykazali siłę woli i determinację w budowaniu szczęśliwej
przyszłości.

W minionych latach miasto Hull obserwowało z wielkim zadowo-
leniem drogę powrotu Szczecina do prawdziwej demokracji. W roku
1990, w czasie pierwszych demokratycznych wyborów samorządowych
w Polsce, Lord Mayor i Lider Rady Miejskiej miasta Hull przesłali
życzenia nowowybranej Radzie Miejskiej Szczecina i zaoferowali
pomoc techniczną.

Rada Miejska Szczecina zaprosiła obecnie delegację z Hull,
aby przedyskutować sposoby pomocy technicznej i współpracy
w kierunku rozwijania demokracji i gospodarki wolnorynkowej.
Należy mieć nadzieję, że obydwia miasta będą mogły przedłożyć
Rządowemu Funduszowi Wielkiej Brytanii "Know-How" stosowne,
wspólne propozycje.

Przedstawiciele Rady Miejskiej Szczecina w Rzeczypospolitej
Polskiej i Przedstawiciele Rady Miejskiej Hull w Wielkiej Brytanii
uzgodnili zawarcie następującego Porozumienia.

§ 1.

Obydwie Strony będą popierały i rozwijały współpracę w dziedzinie kul-
tury i powiązań technicznych, rozszerzą bezpośrednie kontakty i wymianę
doświadczeń pomiędzy odpowiadającymi sobie wydziałami, organizacjami
i przedsiębiorstwami.

§ 2.

Strony zapewnią priorytet we współpracy pomiędzy miastami w dziedzinie
działalności publicznej, a w szczególności :

- administracji samorządowej
- nauki
- telekomunikacji
- eksploatacji portów
- rozwijania przedsiębiorczości.

§ 3.

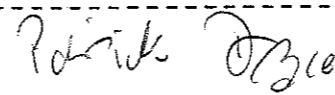
W celu realizacji niniejszego Porozumienia, zainteresowane Wydziały,
przedsiębiorstwa i organizacje zawrą bezpośrednie porozumienia i przy-
gotują szczegółowe programy współpracy za zgodą Stron, które podpisały
niniejsze Porozumienie.

§ 4.

Strony zapewnią niezbędną pomoc dla praktycznej realizacji niniejszego
Porozumienia Ogólnego i będą działały jako jego koordynatorzy.

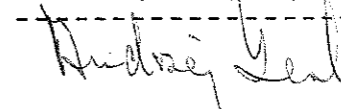
W wyniku prac zespołów roboczych (Załączniki od 1 do 4) zawarto niniej-
sze Porozumienie sporządzone w dwóch egzemplarzach w języku polskim
i w dwóch w języku angielskim, wszystkie egzemplarze są identyczne.

Za Radę Miejską Hull



Lider Rady
Patrick Doyle

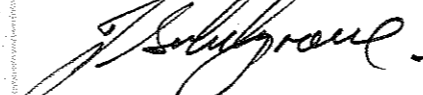
Za Radę Miejską Szczecina



V-ce Przewodniczący Rady
dr Jerzy Andrzej Karls

Za Zarząd Miasta Szczecina

Jim Mulgrove
Przewodniczący
Komitetu Rozwoju
Ekonomicznego



Szczecin, 20 września 1991

Wiceprezydent Miasta
dr inż. Zbigniew Zalewski



G E N E R A L A G R E E M E N T
ON CO-OPERATION BETWEEN
TOWN OF SZCZECIN IN REPUBLIC OF POLAND
AND
TOWN OF HULL IN GREAT BRITAIN

The City Councils of Hull, United Kingdom, and Szczecin, Republic of Poland, are the democratically elected representatives of long established maritime cities, which have depended upon international trade for many centuries.

Both cities have suffered terrible damage to their fabrics in war, particularly in the Second World War. Both cities have also been subject to periods of severe economic decline. In war and peace, however, the residents of both cities shown fortitude and determination to build a prosperous future.

The City of Hull has watched with great pleasure as in the recent years the City of Szczecin has returned towards real democracy. In 1990, on the occasion of the first genuine democratic local government elections in Poland since the war, the Lord Mayor of Hull and the Leader of Hull City Council sent messages of congratulations, and offers of technical assistance, to the newly elected City Council of Szczecin.

The City Council of Szczecin has now invited a delegation from the City of Hull to visit, to discuss matters of technical assistance and co-operation in the moves towards democracy and a free market economy. It is hoped that the two Cities can make appropriate joint applications to the United Kingdom Government's Know-How Fund.

Representatives of Szczecin City Council in Republic of Poland and Representatives of Hull City Council in Great Britain have decided to conclude the following agreement :

§ 1.

Both sides will support and develop co-operation in the field of culture and Technical Links, enlarge direct contacts and exchange of experiences between similar departments, organizations and enterprises.

§ 2.

The sides will put priority to co-operation between the towns in the field of public utilities, and especially to :

- local government
- science
- telecommunication
- port administration
- development of private enterprises

§ 3.

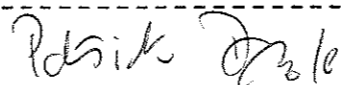
In order to realize this agreement involved departments, enterprises and organizations will conclude direct arrangements and prepare detailed programmes of cooperation, with agree of the sides which have signed this agreement.

§ 4.

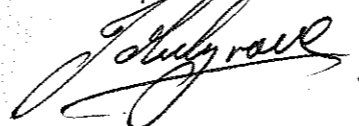
The sides will provide comprehensive help for practical realization of the presented general agreement and will act as co-ordinators here to.

After the meetings in the four working groups (enclosures 1 to 4) this agreement was prepared in two copies in Polish and two in English. All copies identical.

On behalf of Hull City Council

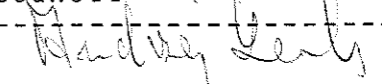

Councillor Patrick Doyle
Leader of the City Council

Jim Mulgrove
Chairman of the Economic
Development Committee



Szczecin, 20th September 1991

On behalf of Szczecin City Council


Vice-Chairman of Szczecin
City Council
dr Jerzy Andrzej Karls

On behalf of Municipal
Government

Vice-President of Szczecin
dr Zbigniew Zalewski

